

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

Перетятая О.С.

2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс специального перевода

По направлению подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки – Иностранные языки и межкультурная коммуникация
(английский, турецкий/арабский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 4 (7 семестр)

Луганск, 2023

Рабочая программа учебной дисциплины «Практический курс специального перевода» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. Иностранные языки и межкультурная коммуникация (английский, турецкий/арабский) очной формы обучения.

Составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:

кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и практики перевода
ФГБОУ ВО «ЛГПУ»

Калюжная Виктория Юрьевна

преподаватель кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ»

Рознатовский Игорь Валериевич

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

«03» мая 2023 г., протокол № 10

Заведующий

кафедрой теории и практики перевода

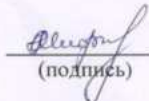


Л.И. Харченко

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

«16» мая 2023 г., протокол № 10

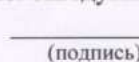
Председатель


(подпись)

О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

И.о. заведующего учебно-методическим отделом


(подпись)

В.В. Савенков

«14» мая 2023 г.

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – формирование базовых, а также частично специфических и специальных составляющих переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать профессиональные проблемы; расширение языковой компетенции студентов для овладения методикой и техникой письменного перевода в различных сферах.

Задачами дисциплины являются:

- совершенствование языковой компетенции;
- практическое освоение методов и приемов письменного перевода;
- формирование практических навыков и умений перевода текстов различных жанров;
- освоение стратегии перевода.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО.

Учебная дисциплина «Практический курс специального перевода» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, Блока I дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. Индекс дисциплины Б1.В.16.

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются:

знания грамматики, фонетики, основных моделей перевода и переводческие трансформации;

умения выполнять устный, письменный перевод с английского языка на русский, перевода с листа; применять лексические, грамматические и стилистические приемы перевода;

навыки работы со специальными словарями, энциклопедиями и справочной литературой.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Практический курс перевода английского языка», «Теория специального перевода» и служит основой для освоения дисциплин «Практический курс специального перевода (с русского языка на английский)», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с английского языка на русский)».

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Практический курс специального перевода», должны

знать: уровни языковой системы и их единицы; иметь представление об особенностях специальной переводческой деятельности в современных условиях; иметь представление о классификации переводов, понятиях о межкультурной и межкультурной коммуникации, адекватности и

эквивалентности перевода и о прагматических аспектах перевода; знать основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса специального перевода и его результатов; иметь представление об основных принципах связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе; иметь представление о лексических, грамматических и стилистических приемах перевода.

уметь: использовать специальную терминологию, приобретенную при изучении дисциплины, выявлять и правильно интерпретировать языковые явления разных уровней, определяя их функции и возможности перевода; выполнять переводческий анализ с учетом всех синтагматических и парадигматических связей; применять основные приемы перевода и трансформации при передаче информации с русского языка на английский и с английского на русский.

владеть: методами коммуникативного анализа единиц языковой системы, интерпретации текста; видами речевой деятельности на иностранном языке с учетом специфичной коммуникативной ситуации; владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка для успешного перевода текстов специальной направленности.

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

Универсальных:

- Способность осуществлять социальное взаимодействие и реализовать свою роль в команде (УК-3);
- Способность осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) (УК-4);
- Способность воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах (УК-5);
- Способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности (УК-11).

Профессиональных:

- Способность осуществлять педагогическую деятельность по проектированию и реализации основных общеобразовательных программ в области обучения иностранным языкам и культурам в учебных заведениях дошкольного, начального общего, основного и среднего общего образования, среднего профессионального образования, дополнительного образования (ПК-1);
- Способность выступать в роли посредника между представителями своей и иноязычной культуры в общей и профессиональной сферах общения (ПК-2);

- Способность осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах (ПК-3);
- Способность владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-5);
- Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-7);
- Способность использовать понятийный аппарат философии, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-9).

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы (7 семестр)

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	72 (2 з.е.)	-
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего) в том числе:	58	-
Лекции	-	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия (в том числе интерактив)	54	-
Лабораторные работы	-	-
Контрольные работы (модули)	4	-
КСР	-	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (<i>групповые дискуссии, ролевые игры, тренинг, компьютерные симуляции, интерактивные лекции, семинары, анализ деловых ситуаций и т.п.</i>)	-	-
Самостоятельная работа студента (всего)	14	-
Контроль	Зачет	-

4.2. Содержание разделов дисциплины

VII СЕМЕСТР

1. **Военный перевод.** Введение в основы письменного и устного перевода. Анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике, специальной лексики.
2. **Юридический перевод.** Введение в основы письменного и устного перевода. Анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.

Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике, специальной лексики.

3. **Экономический перевод.** Введение в основы письменного и устного перевода. Анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике, специальной лексики..

4. **Научный перевод.** Введение в основы письменного и устного перевода. Анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике, специальной лексики

5. **Технический перевод.** Введение в основы письменного и устного перевода. Анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике, специальной лексики.

6. **Медицинский перевод.** Введение в основы письменного и устного перевода. Анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике, специальной лексики.

7. **Политический дискурс.** Введение в основы письменного и устного перевода. Анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике, специальной лексики. Перевод видеороликов на заданную тематику.

4.3. Лекции

Учебным планом не предусмотрены.

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
6 семестр			
1	Военный перевод. Введение в основы письменного и устного перевода. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике, специальной терминологии. Перевод видеороликов на заданную тематику. Контрольная работа по изучаемой теме.	8	-
2	Юридический перевод. Введение в основы письменного и устного перевода. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике, специальной терминологии. Перевод видеороликов на заданную тематику. Контрольная работа по изучаемой теме.	8	-
3	Экономический перевод. Введение в	8	-

	основы письменного и устного перевода. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике, специальной терминологии. Перевод видеороликов на заданную тематику. Контрольная работа по изучаемой теме.		
4	Научный перевод. Введение в основы письменного и устного перевода. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике, специальной терминологии. Перевод видеороликов на заданную тематику. Контрольная работа по изучаемой теме.	8	-
5	Технический перевод. Введение в основы письменного и устного перевода. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике, специальной терминологии. Перевод видеороликов на заданную тематику. Контрольная работа по изучаемой теме.	8	-
6	Медицинский перевод. Введение в основы письменного и устного перевода. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике, специальной терминологии. Перевод видеороликов на заданную тематику. Контрольная работа по изучаемой теме.	8	-
7	Политический дискурс. Введение в основы письменного и устного перевода. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике, специальной терминологии. Перевод видеороликов на заданную тематику. Контрольная работа по изучаемой теме.	6	-
Итого:		54	-

4.5. Лабораторные работы

Учебным планом не предусмотрены.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1.	Военный перевод	Письменный перевод текстов с английского языка на русский.	2	-

		Перевод видеороликов. Составление словаря-гlossария.		
2.	Юридический перевод	Письменный перевод текстов с английского языка на русский. Перевод видеороликов. Составление словаря-гlossария.	2	-
3.	Экономический перевод	Письменный перевод текстов с английского языка на русский. Перевод видеороликов. Составление словаря-гlossария.	2	-
4.	Научный перевод	Письменный перевод текстов с английского языка на русский. Перевод видеороликов. Составление словаря-гlossария.	2	-
5.	Технический перевод	Письменный перевод текстов с английского языка на русский. Перевод видеороликов. Составление словаря-гlossария.	2	
6.	Медицинский перевод	Письменный перевод текстов с английского языка на русский. Перевод видеороликов. Составление словаря-гlossария.	2	
7.	Политический дискурс	Письменный перевод текстов с английского языка на русский. Перевод видеороликов. Составление словаря-гlossария.	2	
Итого:			14	

4.7. Курсовые работы

Учебным планом не предусмотрены.

5. Методическое обеспечение. Образовательные технологии

- использование электронных образовательных ресурсов во всех видах учебной работы;
- участие в практических занятиях;
- прослушивание и просмотр аудио и видеороликов на аудиторном занятии;

- презентация тематических проектов в парах и группах.

6. Формы контроля освоения дисциплины.

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в следующих формах:

1. Устный контроль (индивидуальный и фронтальный опрос специальной лексики по темам).
2. Проверка заданий для самостоятельной и индивидуальной работы.
3. Письменный контроль (словарный диктант, перевод, модульная контрольная работа).

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме зачета в 7 семестре.

Баллы, которые получают студенты дневной формы обучения

Вид текущей учебной работы	Количество баллов
7 семестр	
Контрольная работа	10
Работа на практическом занятии (выполнение письменных заданий в том числе)	50
Самостоятельная работа (перевод видеороликов, текстов)	10
Зачет	30
Итого за семестр:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено

Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	Зачтено
Удовлетворительно	63–74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	Зачтено
Удовлетворительно	50–62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	Зачтено
Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	Не зачтено

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Алимов, В.В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации [Электронный ресурс]/ В.В. Алимов. – М.: КД Либроком, 2015. – 237 с. - Режим доступа: <https://obuchalka.org/2017082095870/teoriya-perevoda-perevod-v-sfere-professionalnoi-kommunikacii-alimov-v-v-2005.html>

2. Слепович, В.С. Курс перевода (английский – русский) – Translation Course (English - Russian) : учеб. пособие для студентов вузов / В.С. Слепович. – 5-е изд. – Мн.: Тетра Системс, 2005. – 320 с.

3. Кузьмина, Г. В. Практический курс перевода по английскому языку : учебное пособие для вузов [Электронный ресурс] / Г. В. Кузьмина, С. С. Хромов. – 2-е изд. – Москва : Университетская книга, 2012. – 175 с. – Режим доступа: <https://spbib.ru/catalog/-/books/10969122-prakticheskiy-kurs-perevoda-po-angliyskomu-yazyku>.

4. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода: Учебник для вузов [Электронный ресурс] / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев. – М.: Издательство «Экзамен», 2003. – 352 с. – Режим доступа: <https://studfile.net/preview/1715228/>

б) дополнительная:

1. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика. [Электронный ресурс] / И.С. Алексеева – Санкт-Петербург : Издательство «Союз», 2006. – 288 с. – Режим доступа: <https://www.asu.ru/files/documents/00005162.pdf>

2. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие для вузов [Электронный ресурс] / И. С. Алексеева. – Москва : Академия, 2008. – 354 с. – Режим доступа: <http://library.wksu.kz/dmdocuments/Алексеева%20И.С%20Введение%20в%20переводоведение.pdf>

3. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода/Дополнения и комментарий Д.И. Ермоловича.- 3-е изд., стереотип. – М.: «Р. Валент», 2007. – 244 с.

4. Терехова Г.В. Теория и практика перевода: Учебное пособие. [Электронный ресурс] / Г.В. Терехова – Оренбург: ГОУ ОГУ, 2004. – 103 с. – Режим доступа: <http://window.edu.ru/resource/555/19555>

в) Интернет-ресурсы:

Официальные сайты переводческих организаций:

International federation of associations of translators, interpreters and terminologists - <http://www.fit-ift.org/en/home.php>

Союз переводчиков России - <http://www.translators-union.ru/>

British Centre for Literary Translation - <http://www.bclt.org.uk/>

Официальные сайты научных журналов по переводоведению:

Translation Journal - <http://translationjournal.net/journal//index.html>

JoSTrans (The Journal for Specialised Translation) - <http://www.jostrans.org/index.php>

Словари и справочники:

[illegible]

[illegible]